

Испанский язык с Кармен Курц

Carmen Kurtz
COLOR DE FUEGO
(ЦВЕТ ОГНЯ)

Книгу адаптировала **Анна Гаркуша**

Метод чтения Ильи Франка

1

LA MANADA DE CABALLOS
(ТАБУН ЛОШАДЕЙ)

Roco tenía el color del fuego (/шерсть/ Роко была огненного цвета: «Роко имел цвет огня»; color, m — цвет; fuego, m — огонь). Desde las crines hasta la cola era cobrizo (от гривы до хвоста он был медного цвета; crin, f — грива; cola, f — хвост; cobrizo — медный; sobre, m — медь), igual que la madre (так же, как его мать; igual — равный, одинаковый, такой же).

Nació en la pradera, muy cerca del río (он родился на лугу рядом с рекой: «очень близко от реки»; pradera, f — большой луг; cerca — рядом; río, m — река), y sus primeros recuerdos se poblaron con el sonido del viento al amanecer (и первые его воспоминания заполнил шум ветра на рассвете; recuerdo, m — воспоминание, память; poblar — заселять, наполнять; sonido, m — звук, звучание; viento, m — ветер; amanecer — рассвет; рассветать), el olor de la hierba

(запах травы), el murmullo de las aguas (журчание воды; murmullo, m — журчание, шелест; бормотание), y el bronco alboroto de la manada (и резкий/хриплый шум табуна; bronco — грубый, корявый; шероховатый, шершавый; резкий, хриплый /о звуке, голосе/; alboroto, m — шум, галдеж; крик; беспорядок; переполох, суматоха): los caballos y potros salvajes que al menor ruido emprendían veloz carrera más allá de la colina (дикие/неприрученные лошади и жеребята, которые при малейшем шуме начинали резвый бег за пределы холма; potro, m — жеребенок; salvaje — дикий; ruido — шум, гул; emprender — начинать, затевать, предпринимать; carrera, m — бег), al otro lado del río (на другой берег реки; lado, m — бок, сторона), en donde nadie les había dado caza (где никто не ловил бы их = не пытался их поймать; dar caza — преследовать, пытаться поймать).

Roco tenía el color del fuego. Desde las crines hasta la cola era cobrizo, igual que la madre.

Nació en la pradera, muy cerca del río, y sus primeros recuerdos se poblaron con el sonido del viento al amanecer, el olor de la hierba, el murmullo de las aguas, y el bronco alboroto de la manada: los caballos y potros salvajes que al menor ruido emprendían veloz carrera más allá de la colina, al otro lado del río, en donde nadie les había dado caza.

Pronto se mantuvo firme sobre las patas y aprendió a correr a los flancos de la madre (/Роко/ вскоре /стал/ крепко держаться на ногах и научился бегать рядом с матерью: «и научился бегать у боков матери»; mantenerse — держаться, поддерживаться; pata, f — лапа, нога животного; flanco, m — сторона, бок). Fueron pocos meses de libertad («это были» несколько месяцев свободы; libertad, f — свобода), pero Roco los recordaba hasta el último detalle (но Роко запомнил их

до мельчайших деталей: «до последней детали»; recordar — запоминать, помнить; último — последний). Dormían, él y su madre, muy juntos, para darse calor (его мать и он спали, близко прижимаясь друг к другу, чтобы было теплее: «чтобы дать друг другу тепло»; junto — близкий, соседний; соединенный), porque las noches aún eran frescas y las estrellas lucían altas en el cielo (потому что ночи еще были прохладные, и звезды светились высоко: «высокие» в небе; fresco — свежий, прохладный; estrella, f — звезда; lucir — блестеть, сверкать, светиться).

Roco tenía los ojos castaños y brillaban en la oscuridad como dos carbones en ascua (глаза у Роко были каштанового /цвета/ и сияли в темноте, словно два раскаленных уголька; castaño — каштановый, коричневый; каштан; brillar — блестеть, сиять; ascua, f — жар, раскаленные угли). La voz de la madre le venía a los oídos (голос матери доходил до его ушей; voz, f — голос; oído, m — слух).

—Roco, hijo mío (сын мой), ¡cómo te brillan los ojos (как блестят у тебя глаза)!

Pronto se mantuvo firme sobre las patas y aprendió a correr a los flancos de la madre. Fueron pocos meses de libertad, pero Roco los recordaba hasta el último detalle. Dormían, él y su madre, muy juntos, para darse calor, porque las noches aún eran frescas y las estrellas lucían altas en el cielo.

Roco tenía los ojos castaños y brillaban en la oscuridad como dos carbones en ascua. La voz de la madre le venía a los oídos.

—Roco, hijo mío, ¡cómo te brillan los ojos!

Entonces los cerraba de gusto y dormía tranquilo (тогда он закрывал их от удовольствия и спокойно засыпал; gusto, m — удовольствие; вкус; tranquilo — спокойный, смирный, тихий) porque sabía que nada malo podía ocurrirle (потому что он знал, что с ним не могло произойти ничего плохого; ocurrir —

происходить, случаться).

Los caballos mayores, los viejos caballos de la manada contaban al anochecer cosas que les habían sucedido a los Hermanos de raza (старшие лошади, старые лошади табуна, рассказывали по ночам истории, которые приключились с Братьями по расе; contar — рассказывать, повествовать; считать; anochecer — сумерки; смеркаться; cosa, f — вещь, дело; suceder — случаться, происходить).

—Dentro de poco bajarán de las Colinas (скоро спустятся с Холмов; dentro de poco — скоро), vendrán de los poblados para acorralarnos (придут из деревень, чтобы нас поймать; poblado, m — село, деревня; acorrallar — загонять /скот в загон/; corral, m — двор, скотный двор; загон). Cada año ocurre lo mismo (каждый год случается то же самое) y siempre son los más jóvenes los que caen en la trampa (и /как/ всегда, именно самые молодые попадают в ловушку: «и всегда есть самые молодые, которые падают = попадают в ловушку»; joven — молодой; trampa, f — капкан, ловушка, западня).

Entonces los cerraba de gusto y dormía tranquilo porque sabía que nada malo podía ocurrirle.

Los caballos mayores, los viejos caballos de la manada contaban al anochecer cosas que les habían sucedido a los Hermanos de raza.

—Dentro de poco bajarán de las colinas, vendrán de los poblados para acorralarnos. Cada año ocurre lo mismo y siempre son los más jóvenes los que caen en la trampa.

Al escuchar las voces de los caballos viejos, Roco temblaba de emoción (слушая голоса старых лошадей, Роко дрожал от возбуждения; temblar — трястись, дрожать; emoción, f — волнение, возбуждение, эмоция). El no conocía a los

hombres (он не встречал людей: «не был знаком с людьми»). No sabía cómo eran ni comprendía sus razones (не знал, какими они были, и не понимал их образ мыслей; razón, f — разум, рассудок; умозаключение).

—¿Por qué han de cazarnos (почему они должны на нас охотиться)? — preguntaba a la madre (спрашивал он у своей матери).

—Nos necesitan (мы им нужны: «в нас нуждаются»). Son astutos y saben dominarnos (они хитрые и знают, как нас подчинять; astuto — хитрый, лукавый, коварный; dominar — властвовать, подчинять, подавлять). Nos echan la brida al cuello y debemos obedecerles (они закидывают узду нам на шею, и мы должны им повиноваться; echar — бросать, швырять, метать; brida, f — узда, повод; obedecer — слушаться, повиноваться, подчиняться). Al cabo de unas semanas son dueños absolutos de nuestra voluntad (по истечении нескольких недель они /становятся/ нашими полными хозяевами: «полными хозяевами нашей воли»; dueño, m — господин, хозяин, владелец; voluntad, f — воля). Incluso un niño puede montarnos sin que nosotros intentemos hacerle el menor daño (даже ребенок может кататься на нас верхом без всякой попытки сопротивления с нашей стороны: «без /того/, чтобы мы попытались сделать = причинить ему малейшую боль»; montar — ездить верхом; влезать, садиться; intentar — пытаться, пробовать, намереваться; daño, m — повреждение, ушиб; боль). Quizá porque somos más fuertes (возможно, потому что мы сильнее) —añadió la madre (добавила мать).

Al escuchar las voces de los caballos viejos, Roco temblaba de emoción. El no conocía a los hombres. No sabía cómo eran ni comprendía sus razones.

—¿Por qué han de cazarnos? —preguntaba a la madre.

—Nos necesitan. Son astutos y saben dominarnos. Nos echan la brida al cuello y debemos obedecerles. Al cabo de unas semanas son dueños absolutos de nuestra

voluntad. Incluso un niño puede montarnos sin que nosotros intentemos hacerle el menor daño. Quizá porque somos más fuertes —añadió la madre.

A Roco se le quedaron grabadas aquellas palabras (эти слова отпечатались: «остались записанными/вырезанными» в памяти Роко; grabar — гравировать, записывать; palabra, f — слово).

—¿Qué es un niño (что такое ребенок)?

— Un niño es un retoño de hombre (ребенок — это человеческий отпрыск; retoño, m — отпрыск, потомок), como tú eres un retoño de caballo (как ты — лошадиный отпрыск). En verano se bañan en el río (летом они купаются в реке). Los podrás ver, escondido entre los cañaverales (ты сможешь их увидеть, спрятавшись в зарослях тростника; cañaverales — тростниковые заросли).

Faltaban unas semanas para el verano y Roco se olvidó de los niños (оставалось /еще/ несколько недель до начала лета, и Роко забыл о детях). Aprendió a saltar por encima de los troncos abatidos por el rayo (он научился прыгать через деревья, поваленных молнией; abatir — валить, сваливать, сбивать; rayo, m — луч; молния) y también a nadar, la cabeza erguida (а также плавать с высоко поднятой головой), entre los remolinos de espuma que formaba el agua al chocar contra las rocas (в пенистых водоворотах, которые образовывала при вода при столкновении с камнями; erguir — поднимать, выпрямлять; remolino, m — водоворот, круговорот, завихрение; espuma, f — пена; chocar — сталкиваться; roca, f — каменная глыба, скала, утес). Poco a poco se desligó de la madre (потихоньку он отделился от матери; desligarse — разъединяться, отделяться; ligar — связывать). Le gustaban los paseos solitarios (ему нравились прогулки в одиночестве: «одинокие прогулки»), las grandes cabalgadas al amanecer (/нравилось/ долго скакать на рассвете: «долгие скачки на рассвете»; cabalgada, f — долгий поход верхом на лошади; cabalgar — ездить верхом), cuando la

hierba aparecía húmeda del rocío de la noche (когда трава была влажной: «появлялась влажной» от ночной росы; hierba, f — трава; aparecer — являться, появляться, показываться; rocío, m — роса) y daba gusto, después de la carrera, revolcarse en ella para secar el sudor de los lomos (и было приятно: «давало удовольствие» после пробега повалятся в ней, чтобы высушить пот на спине; revolcarse — валяться, кататься, барахтаться; sudor, m — пот; lomo, m — поясница, крестец, спина).

A Roco se le quedaron grabadas aquellas palabras.

—¿Qué es un niño?

—Un niño es un retoño de hombre, como tú eres un retoño de caballo. En verano se bañan en el río. Los podrás ver, escondido entre los cañaverales.

Faltaban unas semanas para el verano y Roco se olvidó de los niños. Aprendió a saltar por encima de los troncos abatidos por el rayo y también a nadar, la cabeza erguida, entre los remolinos de espuma que formaba el agua al chocar contra las rocas. Poco a poco se desligó de la madre. Le gustaban los paseos solitarios, las grandes cabalgadas al amanecer, cuando la hierba aparecía húmeda del rocío de la noche y daba gusto, después de la carrera, revolcarse en ella para secar el sudor de los lomos.

Un día el sol amaneció más temprano (однажды солнце взошло раньше: «более рано»), el canto de las chicharras quebró el silencio de la pradera (пение цикад нарушило тишину луга; quebrar — ломать; нарушить, расстроить, испортить) y Roco adivinó que estaban en verano (и Роко догадался, что наступило лето: «что они были в лете»). Aquel día abandonó la manda y se fue a los cañaverales (в тот день он оставил табун и направился к зарослям тростника; abandonar — отпустить, бросить, оставить). Vigiló el camino (/стал/ следить за дорогой; vigilar — наблюдать,

следить; стеречь). "Por aquí (здесь) —le había dicho la madre (/как/ ему сказала мать)— bajan los hombres (спускаются люди)." El camino que conducía al otro valle (дорога, которая вела в другую долину), más allá de la colina (более туда = за пределы холма).

El agua del río corría mansa (вода в реке текла безмятежно; manso — тихий, безмятежный; смиренный), no como en los pasado meses (не /так/, как в другое время: «в прошлые месяцы»), en que se alborotaba con las crecidas del deshielo (когда она бурлила в половодье: «в паводок растаявших вод»; crecida, f — паводок, половодье, высокая вода; crecer — расти; deshielo, m — таяние льдов; ледоход; hielo, m — лед). Roco se dijo que ya era todo un caballo y que la otra orilla le era desconocida (Роко сказал себе, что он уже стал взрослым: «что был уже весь = совершенно конь», а другой берег был ему неизвестен; orilla, f — берег, край).

Un día el sol amaneció más temprano, el canto de las chicharras quebró el silencio de la pradera y Roco adivinó que estaban en verano. Aquel día abandonó la manda y se fue a los cañaverales. Vigiló el camino. "Por aquí —le había dicho la madre— bajan los hombres." El camino que conducía al otro valle, más allá de la colina.

El agua del río corría mansa, no como en los pasado meses, en que se alborotaba con las crecidas del deshielo. Roco se dijo que ya era todo un caballo y que la otra orilla le era desconocida.

Se adentró en el río y la corriente le arrastró un buen tramo (он вошел в реку, и течение отнесло его довольно далеко: «/на/ хороший участок»; adentrarse — углубиться, вступить, зайти; corriente, f — течение; сквозняк; tramo, m — участок, пролет). Creyó que las fuerzas iban a faltarle (/он уже/ думал, что силы его покинут), cuando oyó una voz, una voz distinta de las otras voces (когда услышал чей-то голос, голос, не похожий на остальные: «отличный от других

голосов»; *distinto* — отличный, непохожий, другой; *distinguir* — отличать, различать).

— ¡Eh (эй)! ¡Eh, caballo (лошадь)!. Por aquí (сюда). Ven (иди /сюда/). Por aquí (сюда).

Era la de un niño (это был голос ребенка), no le cupo la menor duda porque sintió deseos de obedecer (у /Роко/ не осталось /в этом/ никаких сомнений: «не поместилось малейшее сомнение», потому что он почувствовал желание подчиниться; *caber* — вмещаться, уместиться, укладываться). La corriente le arrastraba río abajo (течение несло его вдоль реки: «вниз по реке»; *arrastrar* — тащить, нести, увлекать за собой) y el niño, casi desnudo, le hacía signos con la mano desde la otra orilla (и ребенок, почти голый, подавал ему знаки рукой с другого берега). Hizo un último esfuerzo y fue hacia él (он сделал последнее усилие и поплыл к нему; *último* — последний; крайний, решительный). El corazón le latía como loco cuando las manos del niño le asieron por las crines (сердце его бешено стучало: «билося, как сумасшедшее», когда руки ребенка ухватились за гриву; *latir* — биться, стучать; *loco* — сумасшедший, безумный; *asir* — схватить, ухватить, крепко держать).

Se adentró en el río y la corriente le arrastró un buen tramo. Creyó que las fuerzas iban a faltarle, cuando oyó una voz, una voz distinta de las otras voces.

— ¡Eh! ¡Eh, caballo!. Por aquí. Ven. Por aquí.

Era la de un niño, no le cupo la menor duda porque sintió deseos de obedecer. La corriente le arrastraba río abajo y el niño, casi desnudo, le hacía signos con la mano desde la otra orilla. Hizo un último esfuerzo y fue hacia él. El corazón le latía como loco cuando las manos del niño le asieron por las crines.

— ¡Qué potrillo tan hermoso (какой великолепный жеребец)!— oyó decir

(услышал он: «услышал сказать = как сказал /ребенок/»).

Durante un buen rato permanecieron juntos, en el prado (в течение продолжительного времени они сидели вместе на лугу; rato, m — время, промежуток времени; permanecer — пробыть, оставаться, пребывать), y Roco escuchó las risas de su nuevo amigo (и Роко слушал смех своего нового друга). Hizo corvetas y caracaleó de gusto para agradarle (он с удовольствием проделывал причудливые/прихотливые курбеты и вольты, чтобы ему угодить; corveta, f — курбет; caracolear — выделывать вольты; gusto, m — вкус; удовольствие; прихоть, каприз). Fingió huidas por el solo placer de regresar a su lado (притворялся, что убегает: «симулировал побеги» из чистого удовольствия, /которое получал/, возвращаясь к нему; fingir — разыгрывать, симулировать, притворяться; huida, f — бегство, побег; huir — бежать, убегать; обратиться в бегство; regresar — возвращаться), y cuando le vio marchar hacia el camino que conducía al poblado (и когда увидел, что тот направился к дороге, которая вела в поселок), le siguió, porque supo que nada podría separarle del nuevo amigo (последовал за ним, потому что знал, что ничто не могло разлучить его с новым другом; separar — разлучать, отделять, разделять).

—¡Qué potrillo tan hermoso!— oyó decir.

Durante un buen rato permanecieron juntos, en el prado, y Roco escuchó las risas de su nuevo amigo. Hizo corvetas y caracaleó de gusto para agradarle. Fingió huidas por el solo placer de regresar a su lado, y cuando le vio marchar hacia el camino que conducía al poblado, le siguió, porque supo que nada podría separarle del nuevo amigo.

LA GRANJA DE TON

(ФЕРМА ТОНА)

Empezó una nueva vida para Roco (для Роко началась новая жизнь).

Dormía en una cuadra (он спал в конюшне), al lado de los caballos de labor que durante el día araban la tierra (рядом с тягловыми лошадьми, которые в течение дня пахали поле: «землю»; labor, f — работа, труд; обработка земли; arar — пахать). A él no le hacían trabajar (его не заставляли работать). Su único quehacer consistía en jugar con el niño que se llamaba Ton, igual que él se llamaba Roco (единственным его занятием было играть с мальчиком, которого звали Тон, так же, как его /самого/ звали Роко; quehacer, m — забота, дело, занятие; consistir — заключаться, представлять собой).

Empezó una nueva vida para Roco.

Dormía en una cuadra, al lado de los caballos de labor que durante el día araban la tierra. A él no le hacían trabajar. Su único quehacer consistía en jugar con el niño que se llamaba Ton, igual que él se llamaba Roco.

Dos o tres veces intentó huir porque la vista de los caballos de labor le daba mucha pena (два или три раза он попытался убежать, потому что вид рабочих лошадей наводил на него грусть: «давал ему грусть»; vista, f — вид, панорама; pena, f — горечь, печаль, грусть). "Cuando sea mayor (когда я стану большим) — pensaba (думал он)— también me harán tirar del arado (меня тоже заставят тянуть плуг)." Corría como un loco (он бежал, сломя голову: «как сумасшедший»), deseoso de recuperar la libertad perdida y reunirse con la manada (желая:

«желающий/стремящийся» вернуть утраченную свободу и примкнуть к табуну; reunirse — объединяться, присоединяться; desear — хотеть, желать; стремиться). Pero en cuanto oía la llamada de Ton se le enderezaban las orejas y el corazón se amansaba (но когда он слышал зов Тона, уши его настораживались, а сердце смягчалось; enderezarse — выпрямиться; amansarse — смягчаться, присмиреть; manso — кроткий, мягкий, благодушный; послушный, смиренный, ручной /о животном/).

Dos o tres veces intentó huir porque la vista de los caballos de labor le daba mucha pena. "Cuando sea mayor —pensaba— también me harán tirar del arado." Corría como un loco, deseoso de recuperar la libertad perdida y reunirse con la manada. Pero en cuanto oía la llamada de Ton se le enderezaban las orejas y el corazón se amansaba.

"¿Qué hará Ton sin mí (что будет делать Тон без меня)?", se preguntaba (спрашивал он себя). Porque en la granja no había otro niño (потому что на ферме не было больше детей: «не было другого мальчика»), y Ton y Roco eran dos compañeros, dos amigos (и Тон и Роко были /как/ два товарища, два друга). Roco, en cuanto oía la voz, se detenía en su carrera y aguardaba (Роко, услышав /его/ голос: «как только слышал /его/ голос», останавливался в своем беге = останавливал свой бег и ожидал). "Quizá un día deje de llamarme (возможно, однажды он перестанет меня звать) —se decía (говорил он сам себе)—. Aquel día me escaparé (в тот день я /и/ убегу; escapar — убежать, сбежать)." Sin embargo, la voz de Ton le perseguía a través de los prados hasta que aparecía el niño, sudoroso, contento (однако голос Тона преследовал его через поляны, пока не появлялся сам мальчик, вспотевший и довольный; sudor, m — пот; испарина).

—¿Querías irte (ты хотел уйти)?

"¿Qué hará Ton sin mí?", se preguntaba. Porque en la granja no había otro niño, y Ton y Roco eran dos compañeros, dos amigos. Roco, en cuanto oía la voz, se detenía en su carrera y aguardaba. "Quizá un día deje de llamarme —se decía—. Aquel día me escaparé." Sin embargo, la voz de Ton le perseguía a través de los prados hasta que aparecía el niño, sudoroso, contento.

—¿Querías irte?

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»